

# LAWINENVERSCHÜTTETENSUCHGERÄT

## AVALANCHE TRANSCEIVER

### Gebrauchsanleitung Manual

Offizieller Ausrüster des  
int. Bergführerverbandes

Official UIAGM supplier



# F1

*classic*

**D**

**E**



## KÖNNER BEUGEN VOR ...

... beachten den Lawinenlagebericht, wählen sichere Routen und sind für den Ernstfall „Lawinenverschüttung“ gut vorbereitet. Mit ORTOVOX-Produkten, die bewiesen haben, was sie versprechen. ORTOVOX bedeutet Sicherheit durch aufeinander abgestimmte Produkte. ORTOVOX setzt beste Werkstoffe und Technologien ein. Tun Sie es auch – zu Ihrer Sicherheit! Sofortige Suche und sofortige Bergung durch die Tour-Teilnehmer bieten bei einem Lawinenunfall nahezu die einzige Überlebenschance. Wenn erst Fremdhilfe geholt werden muß, ist es meist zu spät! ... Minuten entscheiden, deshalb gehen Sie auf Nummer sicher mit dem Lawinenverschütteten-Suchgerät F1 classic, den Lawinenschaufeln und Sonden von ORTOVOX.

Lesen Sie die Bedienungsanleitung aufmerksam. Üben Sie mit Ihrem Gerät, trainieren Sie alle Handgriffe und den Suchvorgang. **Wir wünschen Ihnen viele schöne Skitouren!**

## SCHNELLER ZUM ENTSCHEIDENDEN PUNKT !

- Präzise, schnelle Punktortung durch deutliches Lautsprechersignal
- Internationale Einheitsfrequenz 457 kHz für die Verschüttetensuche
- Große Reichweite (bis zu 80 m)
- Elastisches, verstellbares Schulter- und Hüftband
- Dreipunktgurtführung

[www.lawine.org](http://www.lawine.org)

*Nützen Sie unsere aktuellen Informationen der Lawinenwarndienste zur Planung von Skitouren und Variantenabfahrten!*

## ENTSCHEIDENDE PLUSPUNKTE !

- Optische Batteriezustandsanzeige
- Zwangs-Ein/Aus-Schaltung
- Blitzschnelle Um- und Rückschaltung
- Skala für den Entfernungsbereich
- Gehäusebelüftung vermeidet Kondenswasserbildung und Funktionsausfall
- Die überlegte Konstruktion schließt Fehlbedienung aus
- Der ORTOVOX-Stufenschalter vermeidet das „Leisedrehen“ in einen Bereich geringerer Lautstärkenzunahme
- Ergonomische Gehäuseform

## EXPERT MOUNTAINEERS DON'T TAKE RISKS ...

**E**

... they observe avalanche warnings, they select safe routes and they are prepared for the worst, the avalanche accident: ORTOVOX products have proven what they have promised. ORTOVOX is the synonym for alpine safety, through a range of finely-tuned products. ORTOVOX uses only the best materials and technology. You should too – for your own safety! Immediate search and rescue by companions guarantees almost the only chances of survival in an avalanche. If rescue services have to be summoned first, help is too late in most cases! It's the minutes that count and therefore play safe and use your ORTOVOX avalanche transceiver F1 classic, avalanche shovels and probes. Read your handbook carefully. Practice all hand motions and searching techniques with your transceiver. **We wish you great skiing and deep powder when you are on tour!**

## ZOOM IN ON THE CRUCIAL

- International frequency 457 kHz for searching for the victims
- Precise, fast pinpoint search by distinct loudspeaker signal
- Large range (up to 80 m)
- Elastic adjustable body straps
- Three-point cross strap system

[www.lawine.org](http://www.lawine.org)

*Your ski tours and off pist skiing will benefit greatly from our current avalanche safety information!*

## DEFINITIVE ADVANTAGES

- Visual display of battery capacity
- Forced ON/OFF switch
- Fast switch between search zones
- Patented, scaled display for search zones
- Patented, ventilated casing prohibits condensation and avoids failures
- Sophisticated construction excludes incorrect use
- Scaled switch for adjusting the volume when in receiving mode to ensure the most important increase in volume during a search
- Anatomically shaped casing

**D****WICHTIGER HINWEIS!**

Das ORTOVOX F1 classic ist weltweit mit allen analogen und digitalen, genormten 457 kHz und 2-Frequenz-Geräten (ORTOVOX F2) kompatibel (Kompatibilität = gegenseitige Empfangsmöglichkeit). Achten Sie daher auf die Empfangsmöglichkeit der Geräte in Ihrer Gruppe! (VS-Geräte mit der alten Frequenz 2,275 kHz können nicht empfangen werden). Die ORTOVOX-Verschüttetensuchgeräte ermöglichen eine sehr rasche Ortung Verschütteter unter der Voraussetzung, daß:

- alle Teilnehmer kompatible Geräte benutzen
- die Geräte funktionsgeprüft sind
- der Umgang mit den Geräten geübt wird
- Achtung: Ohne Lawinenschaufel ist eine Verschüttetenbergung nicht möglich!

## IMPORTANT NOTICE

**E**

The ORTOVOX F1 classic can only be used with standardized 457 kHz and double frequency devices (ORTOVOX F2), compatibility means mutual receiving possibilities. Therefore pay attention to the compatibility of the transceivers in your group! (Avalanche transceivers with the old 2,275 kHz frequency cannot be received.) The ORTOVOX avalanche transceivers allow very quick location of avalanche victims, provided that:

- all members of the group use compatible avalanche transceivers
- the function of these devices has been tested
- the use and handling of the devices have been practiced
- Note: The rescue of avalanche victims cannot be done without a shovel!

## TECHNISCHE DATEN

**Sende- und Empfangsfrequenz:** 457 kHz

**Reichweite:** bis zu 80 m

**Temperaturbereich:** - 30°C bis + 50°C

**Abmessungen:** 120 x 80 x 20 mm

**Gewicht:** ca. 230 g einschl. Batterien und Gurt

**Betriebsdauer:** Senden: ca. 300 Stunden  
Empfangen: ca. 40 Stunden

**Gehäuse:** wasserdicht nach EN 300 718

**Batterien:** 2 Stück AA LR6 Mignon 1,5V  
E91 AM3

**Postzulassungsnummern:**

Deutschland Z G490370A

USA FCC ID KF50RTOVOXF1

Das ORTOVOX F1 classic übertrifft die hohen Ansprüche der Euro-Norm „CE“ (EN 300 718)



## TECHNICAL DATA

**Transmitter and receiver frequency:**

457 kHz

**Range:** up to 80 m

**Temperature range:** - 35°C to +50 °C

**Dimensions:** 120 x 80 x 20 mm

**Weight:**

about 230 g incl. batteries and straps

**Working life:** transmitting: about 300 h  
receiving: about 40 h

**Casing:** waterproof according to EN 300 718

**Batteries:** 2 x 1.5 V alkaline (no rechargeables)  
LR6 (2 "AA" batteries)

**Federal communications certified numbers  
(FCC):**

Germany Z G490370A

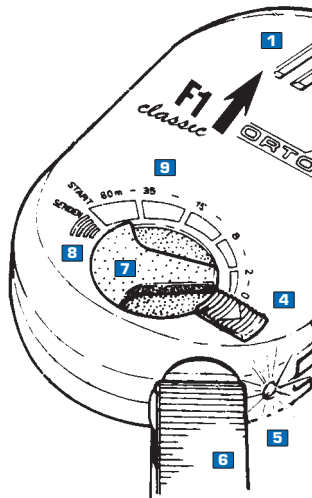
USA FCC ID KF50ORTOVOXF1

The ORTOVOX F1 classic surpasses the high requirements of the European standard „CE“ (EN 300 718)



## D BEDIENUNGSELEMENTE

- 1 Lautsprecher
- 2 Ohrhörer-Anschluß
- 3 Batteriedeckel
- 4 Verriegelungs-Schiebeschalter
- 5 Batteriezustands- und gleichzeitig Sendekontrolleuchte
- 6 Einschaltbajonett
- 7 Lautstärkendrehschalter
- 8 Sendeposition
- 9 Entfernungsskala für Empfang bei der Verschüttetensuche



## FUNKTIONSPRÜFUNG

Das ORTOVOX-VS-Gerät F1 classic kann in seiner Funktion ohne ein zweites Gerät überprüft werden. Die Eigenüberprüfung muß bereits zu Hause erfolgen, um evtl. das ORTOVOX-VS-Gerät noch in Ordnung bringen zu können.



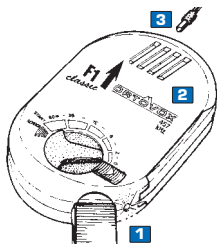
- 1** Loudspeaker
- 2** Socket for earplug
- 3** Battery compartment lid
- 4** Locking switch
- 5** Visual control light for battery capacity and function control light
- 6** Bayonet switch (forced ON/OFF)
- 7** Switch for volume control
- 8** Transmitting position
- 9** Scaled display for search zones

## FUNCTION TEST

The ORTOVOX avalanche transceiver F1 classic can be tested without requiring a second device. The function test should be done at home so that repairs or service may be done in advance.

**D****SENDE- UND EMPFANGSKONTROLLE**

- 1** Blinkt trotz frischer Batterien die Sendekontrolleuchte nicht, ist der 457-kHz-Sender defekt. In diesem Fall schicken Sie bitte das Gerät direkt an die ORTOVOX-Servicestelle zur Reparatur.
- 2** Nach Umschalten auf Empfang ist vom Lautsprecher zuerst nur ein kurzer Sendesignalton zu hören, danach folgt das charakteristische Empfangsrauschen. Die Lautstärke des Rauschens verändert sich durch Drehen am Lautstärkenregler. Sie wird beim Drehen im Uhrzeigersinn, also von höherer zu niedrigerer Bereichsangabe, leiser. Damit wird der elektronische Verstärker sowie die Lautsprecherfunktion überprüft. Ist der Bereichsschalter beim Einschalten des Gerätes auf Empfang gestellt, ertönt kein Signalton.
- 3** Die Ohrhörerfunktion kann auf die gleiche Weise überprüft werden.



**HINWEIS:** Ohrhörer sind empfindlich gegen hohe Temperaturen. Bei mehr als + 45° C kann eine Schädigung des Kristalls eintreten (Verringerung der Reichweite oder totaler Ausfall). Setzen Sie daher Ihren Ohrhörer nicht der prallen Sonne aus!

**Die maximale Sende- bzw. Empfangsreichweite überprüfen Sie am besten folgendermassen:**

- Legen Sie ein auf SENDEN gestelltes F1 classic waagrecht auf die Schneedecke.
- Entfernen Sie sich ca. 100 m vom Sender.
- Stellen Sie Ihr F1 classic auf EMPFANG und nähern Sie sich dem Sender.
- Die beiden Antennen der VS-Geräte sind koaxial

**10** (Antennen stirnseitig zueinander) ausgerichtet.

- Zwischen 90 und 80 m Entfernung zum Sender erhalten Sie ein erstes akustisches Signal.
- Anschließend tauschen Sie Ihr auf SENDEN gestelltes F1 classic mit dem empfangenden VS-Gerät und wiederholen den Vorgang.

### Bei Skitouren, bei Snowboard- und Variantenfahrten empfehlen wir die "tägliche Funktionsprüfung":

- Alle Teilnehmer stellen das ORTOVOX F1 classic gleichzeitig auf EMPFANGEN
- Ein Gruppenmitglied (vorzugsweise der Gruppenleiter) stellt sein ORTOVOX VS-Gerät auf SENDEN
- Haben nun alle Teilnehmer einen akustischen Empfang, so funktionieren die Empfänger der Gruppenmitglieder und der Sender des Gruppenleiters.
- Nach der Prüfung des SENDERS erfolgt nun die Überprüfung des EMPFÄNGERS
- Die Teilnehmer stellen ihr VS-Gerät um auf SENDEN und gehen EINZELN und in Abständen von ca. 15 Metern am Empfangsgerät vorbei.

### Suchstreifenbreite:

Bisher wurde die Suchstreifenbreite mit 40% der maximalen Reichweite definiert. Dies bedeutet bei ORTOVOX-VS-Geräten: ca. 80 m maximale Reichweite x 40% = 32 m Suchstreifenbreite. Die ausschließlich mit digitaler Technik arbeitenden VS-Geräte erlauben nicht mehr die großen Reichweiten, wie sie von ORTOVOX VS-Geräten erbracht werden.

Deshalb sind derzeit (8/2000) Bestrebungen anderer VS-Geräte-Hersteller im Gange, die Definition der Suchstreifenbreite zu ändern.

Der Vorschlag lautet: 50% der maximalen Reichweite = halbe Suchstreifenbreite.

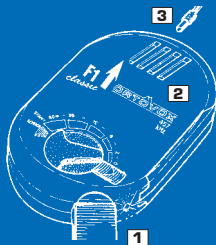
Dies bedeutet: Suchstreifenbreite = maximale Reichweite (bei ORTOVOX-Geräten würde dies 80 m Suchstreifenbreite bedeuten).

ORTOVOX hält diesen Weg für gefährlich. Ihrer Sicherheit zuliebe empfehlen wir bei unseren VS-Geräten eine Suchstreifenbreite von 60 m.

# E

## TRANSMITTING AND RECEIVING CONTROL

- 1** If the light doesn't begin to flash even though new batteries have been inserted, the 457kHz transmitter must be defective. Please send your device directly to an ORTOVOX service center.
- 2** Once turned on, a short transmitting signal can be heard after switching the beam into receiving mode. Then the typical receiver rustle follows. Its volume is controlled by the volume control switch. Turning the switch clockwise decreases it, i.e. from a higher to a lower search zone. In this manner, the function of the amplifier and the loudspeaker is tested as well. No signal will be heard, however, if the switch is already in the receiving mode when it is turned on.
- 3** The function of the earphone can be tested in the same way.



**NOTE:** Earphones are sensitive to high temperatures. At temperatures of more than + 45° C, its crystal may be damaged (loss in function or total failure). Do not expose your earphone to the sun!

**The maximum transmitting and receiving range can be checked as follows:**

Please put the transmitting F1 classic horizontally on the snow surface

- Go away from the transmitter for about 100 m
- Turn your F1 classic on receive mode and approach the transmitting transceiver.
- The antennae of both avalanche transceivers are coaxial (the antennae have the same axis)

- You receive the first audio signal at a distance between 90 and 80 m.
- Then exchange your transmitting F1 classic with the receiving avalanche transceiver and repeat the procedure.

### **For ski tours, snowboarding and off-pist skiing we recommend the "daily function control":**

- All members put their F1 classic on receive mode at the same time
- One member (preferably the group leader) puts his ORTOVOX avalanche transceiver on transmit mode
- If all the members receive acoustic signals, the receivers of the group and the transmitter of the group leader are working correctly.
- After having checked the transmitter you have to test the function of the receiver
- The members put their avalanche transceivers on transmit mode and pass the receiver one by one and at a distance of about 15 m.

### **Search strip width:**

Up to now the search strip width is defined as 40 % of the maximum range. This means for the ORTOVOX avalanche transceivers: maximum range of about 80 m x 40 % = 32 m search strip width. The avalanche transceivers working only with the digital technique do not allow large ranges as the ORTOVOX avalanche transceivers offer.

This is the reason why efforts are made by other manufacturers at the moment (8/2000) to change the definition of the search strip width.

The proposal is: 50 % of the maximum range = half search strip width

This means: search strip width = maximum range.

ORTOVOX takes this way for dangerous. For your own safety we recommend a search strip width of 60 m for our avalanche transceivers.



## BATTERIEKONTROLLE

Wird der Einschalt-Bajonettverschluss geschlossen, blinkt die Kontrolllampe ca. 30x mit einer Blinkgeschwindigkeit von ca. 2x pro Sekunde. Danach geht die Blinkanzeige in ein langsames Blinken über, das den einwandfreien Sendezustand anzeigt. Bei schwächer werdenden Batterien verringert sich die schnelle Blinkanzahl. Bei weniger als 5 schnellen Blinkzeichen sind die Batterien zu wechseln. Bei 5 Blinkzeichen ist eine ausreichende Sicherheit von 1-2 Stunden Empfangsbetrieb bei  $-10^{\circ}\text{C}$  noch gewährleistet.

Die Batteriekapazität ist sehr temperaturabhängig. Deshalb empfehlen wir bei unter 15 Blinkzeichen Ersatzbatterien für den Bedarfsfall mitzuführen.

Die Batteriekontrolle kann erst nach einer Wartezeit von ca. 3 Minuten wiederholt werden!

Die Lampe blinkt nur, wenn das Gerät auf SENDEN geschaltet ist.

**ACHTUNG!** Batteriekontakte können oxydieren und müssen daher nach längerer Betriebspause, in jedem Fall nach der Sommerpause gereinigt werden. Wir empfehlen, die Batterien während der Sommerpause aus dem Gerät zu nehmen und erst wieder vor Verwendung im nächsten Winter neue Batterien einzusetzen. **Keine wiederaufladbaren Batterien (Akkus wie z.B. Ni-Cd-Zellen) verwenden.** Diese gehen bei zu starker Entladung kaputt und erreichen dann beim Wiederaufladen nur kurzzeitig vollen Ladezustand. Außerdem ist durch die geringere Spannung sowohl die Reichweite, als auch die Betriebsdauer wesentlich kürzer.

**LEBENSGEFAHR!** Durch ausgiebige Tests verschiedener Batterien haben sich, speziell bei niedriger Außentemperatur, sehr große Kapazitätsunterschiede herausgestellt. Wir empfehlen deshalb nur hochwertige Alkali-Mangan-Batterien, wie sie auch bei der Erstausrüstung verwendet werden (keine Photobatterien verwenden).

When switching on the bayonet lock switch, the control lamp will flash approx. 30 times at an interval of 2 times per second. Thereafter the flashing speed will slow down showing the perfect functioning of the device. When the batteries go flat, the number of quick flashes will decrease. If the device shows less than 5 quick flashes, please change the batteries. If you perceive only 5 flashes, a sufficient safety of 1-2 hours work in receiving mode, at a temperature of  $-10^{\circ}\text{C}$  is still guaranteed. The battery capacity highly depends on the temperature. Therefore we recommend carrying along spare batteries if there are only 15 flashes or less in order to be prepared in case of need.

The battery check can only be repeated after a 3 minutes pause!

The visual control light only flashes if the device is in "transmitting mode".

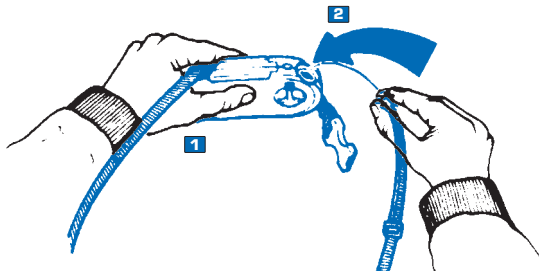
**ATTENTION!** Battery contacts can oxidize and therefore have to be cleaned if the device has been out of action for a long period, especially after the summer. We recommend taking the batteries out of the device during the summer and replacing the batteries with new ones when the winter season starts. **Do not use rechargeable batteries (i.e. NiCd accumulators).** They will become defective if the discharge is too strong and will, after recharging, only regain their full power for a very short time. Moreover, due to their lower voltage, the range and working life of the device are much shorter!

**DANGER OF LIFE!** Due to extensive testing of various batteries we found out that there are great differences of capacity especially at low outside temperatures. For that reason we explicitly recommend only high quality alkali-manganese batteries as they are like those that are provided with the initial beacon purchase (Do not use photo-batteries).

## D ANLEGEN DES GERÄTES

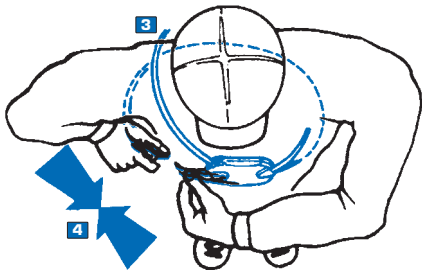
**WICHTIG!** Das ORTOVOX-VS-Gerät vor Beginn der Skitour richtig anlegen!  
Lawinenschüttelversuchgeräte sollten nie im Rucksack, sondern immer unter der Oberbekleidung (am Körper) getragen werden!

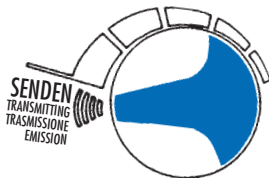
- 1** Das F1-classic-Gerät so vor den Körper halten, daß der Lautstärkendrehschalter zum Gesicht und die Batteriekontrolleuchte nach oben zeigt.
- 2** Einschaltbajonett mit der rechten Hand in der vorgesehenen Öffnung durch Druck und eine Vierteldrehung einrasten lassen. (Zwangs Ein/Aus-Schaltung)
- 3** Die entstandene Schlaufe über den Kopf ziehen und je nach Trageweise über den linken oder rechten Arm legen.
- 4** Das frei herunterhängende Körperband auf die erforderliche Länge einstellen, um den Rücken führen und mit dem Schnellverschluss am Gerät fixieren.



**IMPORTANT!** Put your ORTOVOX transceiver on correctly before starting a ski tour! Avalanche transceivers should never be carried in the backpack, they should always be worn on your body, preferably under your outer clothing!

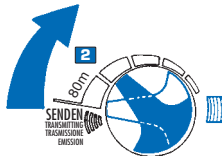
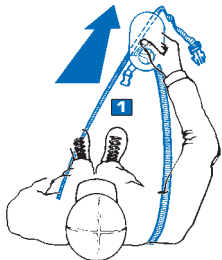
- 1** Hold the F1 classic in front of your body so that the switch for volume control shows to your face and the control light for battery capacity is facing upward.
- 2** Plug the bayonet joint into the socket and, with gentle pressure, twist a 1/4 of a turn (forced ON/OFF switch).
- 3** You will now have a full loop shoulder strap, which you put over your head and either your left or right arm.
- 4** Adjust the body strap to the proper length, lead it around your body and snap it into the quick fastener.





## D SENDEN

- 1 Drehschalter auf Position „SENDEN“ stellen. Zwangseinschaltung durch Befestigung des Bajonettverschlusses.
- 2 Das ORTOVOX-VS-Gerät ist damit eingeschaltet und sendet auf der internationalen Frequenz 457 kHz.
- 3 Das ORTOVOX-Suchgerät erst nach der Skitour abnehmen. Durch das Öffnen des Bajonettswitchers wird der Sender ausgeschaltet. Wickeln Sie den Trageriemen um das Gerät und befestigen Sie ihn mit dem Druckknopf.



## E TRANSMITTING

- 1 Turn the switch into "transmitting mode". The ON switch is forced on by plugging the bayonet joint into its socket.
- 2 Thus the ORTOVOX avalanche transceiver is now switched on and transmits on the international frequency 457 kHz.
- 3 The ORTOVOX transceiver should only be taken off after the ski tour. Open the 3-point-cross strap at the ON/OFF bayonet switch (Thus the device will be disconnected = forced OFF switch.) and the quick lock clasp. Wrap the strap around the device and fasten it with the press button.

## EMPFANGEN

**D**

- 1** Schnellverschluss öffnen. Dadurch kann das ORTOVOX-VS-Gerät F1 classic ca. 1 m vom Körper weggezogen werden. Das Schulterband sichert auch weiterhin das Gerät am Körper und somit besteht keine Verlustgefahr.
- 2** Empfangsumschaltung: Den Drehschalter von Position „SENDEN“ auf die erste Empfangsstufe „80 m“ stellen. Dabei muß die mechanische Verriegelung durch Betätigung des Schiebeschalters nach rechts gelöst werden. Die Signale anderer Geräte können jetzt entweder über Lautsprecher oder Ohrhörer empfangen werden.

Nun erfolgt die Grobsuche (= Suche nach dem Erstempfang). Siehe Zeichnung S.20/21. Nach dem Empfang des ersten Signals stellen Sie bitte die lauteste Richtung durch langsames Schwenken des Empfangsgerätes (in einem Winkel von ca. 90°) fest.



## RECEIVING

**E**

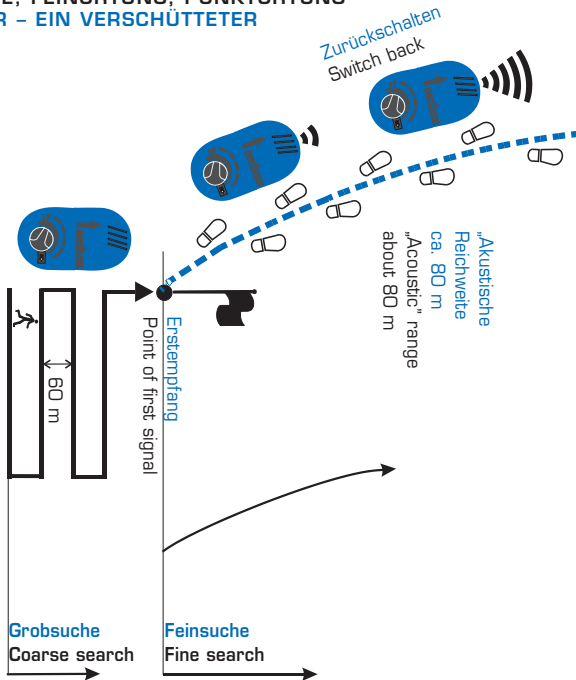
- 1** Open the quick lock clasp. Thus the ORTOVOX transceiver F1 classic can be pulled away from your body for about 1 m. The shoulder strap still secures the device to your body, thus no risk of losing it.
- 2** Switching to receiving mode: Turn the switch from "transmitting mode" into the first search zone "80 m". To do so, the locking mechanism has to be unlocked by pushing the slider to the right. The signals of other devices can now be heard via loudspeaker or via earphone.

And now start the coarse search (search for the first signal). See fig. page 20/21. After receiving the first signal, please find out the direction of the loudest signal while turning the receiving transceiver horizontally so as to create a 90 degree angle.



## SUCHSCHEMA

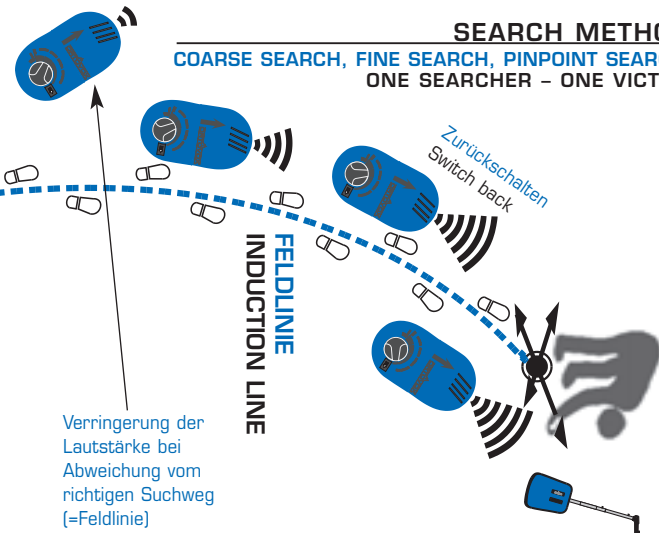
GROBSUCHE, FEINORTUNG, PUNKTORTUNG  
EIN RETTER - EIN VERSCHÜTTETER



# SEARCH METHOD

**E**

COARSE SEARCH, FINE SEARCH, PINPOINT SEARCH  
ONE SEARCHER - ONE VICTIM



Verringerung der Lautstärke bei Abweichung vom richtigen Suchweg (=Feldlinie)

Reduction of volume when deviating from the correct search path (=induction line)

Punktortung  
Pinpoint search

**D****E**

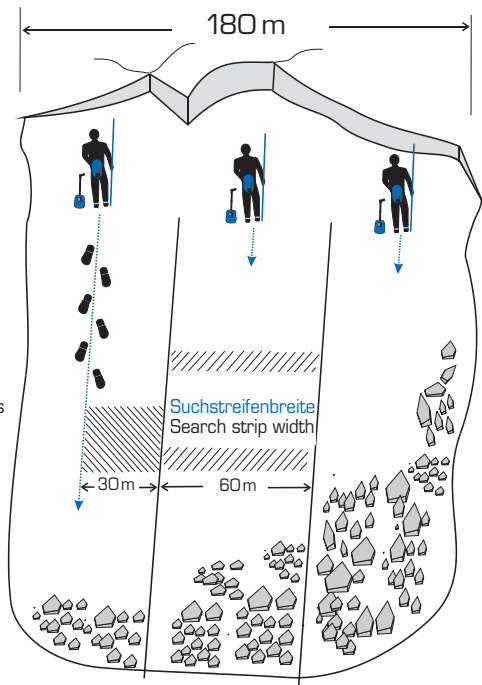
## GROBSUCHE MIT MEHREREN SUCHERN COARSE SEARCH WITH SEVERAL SEARCHERS

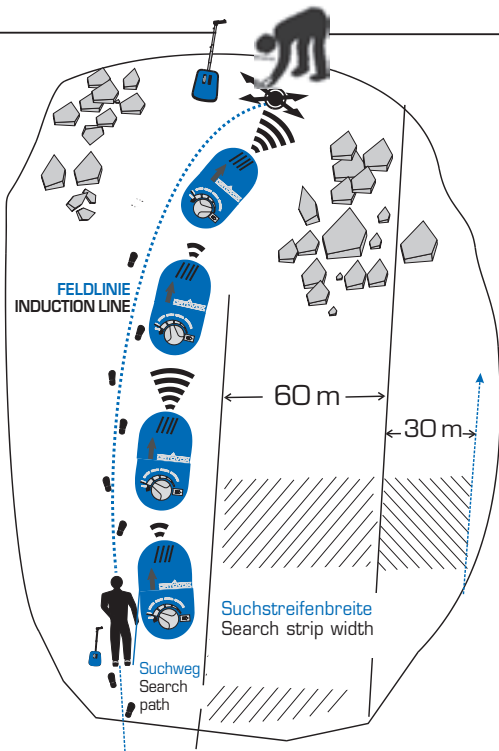
### SUCHSTREIFENBREITE:

Stehen mehrere Helfer zur Verfügung, dann wird der Suchraum in Streifen zu 60 m Breite aufgeteilt.

### SEARCH STRIP WIDTH:

If there are several searchers available, then divide the search area into strips of 60 m each.



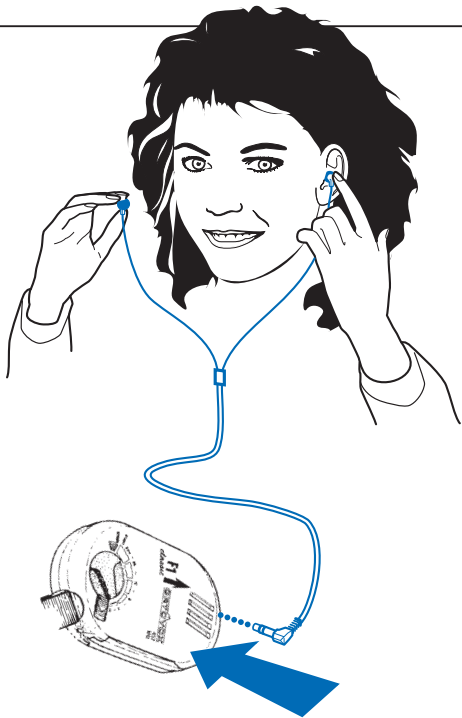


**D****OHRHÖRERANSCHLUSS**

Alternativ zum Lautsprecher kann ein Ohrhörer über die vorgesehene Buchse angeschlossen werden. Dabei schaltet sich der Lautsprecher automatisch aus.

**E****EARPHONE CONNECTION**

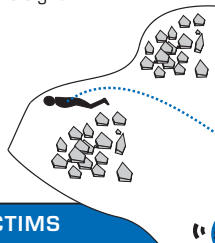
Instead of using the loudspeaker, you can connect an earphone by plugging it into the earphone socket. The integrated loudspeaker will be switched off automatically.



## **D** MEHRFACHVERSCHÜTTUNG

### VARIANTE 1 – EIN RETTER UND ZWEI VERSCHÜTTETE

- Bei mehreren Verschütteten werden über den Lautsprecher (besser über den Ohrhörer) mehrere Signale hörbar.
- Markieren Sie den Punkt mit dem eindeutigen Empfang mehrerer Signale.
- Nach jedem Schritt werden die schwächeren Signale der anderen Sender reduziert, beim Rückschalten verschwinden sie meistens gänzlich.
- Spätestens bei der Punktortung im Bereich von weniger als 3 Meter sind alle anderen Signale soweit abgeschwächt und das volle Einzelsignal des nächstliegenden Gerätes steht zur Verfügung! (ORTOVOX-typische Signalisolierung).

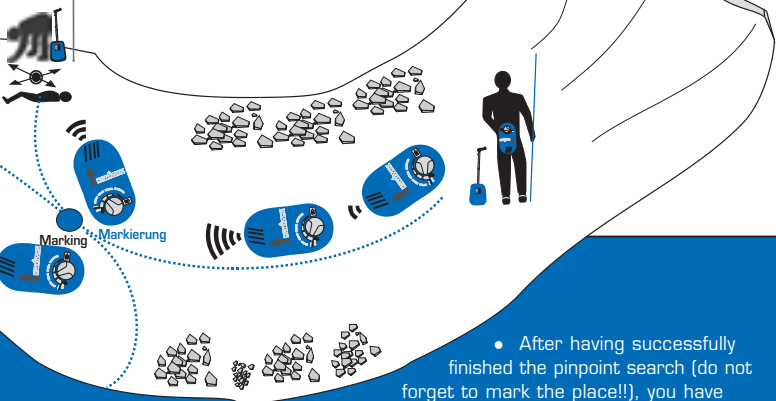


## **E** MULTIPLE BURIALS

### OPTION 1 – ONE SEARCHER AND TWO VICTIMS

- When receiving the signals of several victims via loudspeaker (better via earphone), you can hear several signals.
- Mark the point where several different signals are clearly received.
- After every step the weaker signals of the other transmitters will be reduced and when you switch back, they disappear entirely for the most part.
- When starting the pinpoint search at a distance of less than 3 m, all the other signals are so weak that the full single signal of the next device can be received (isolation of signal according the ORTOVOX system).

- Nach erfolgreicher Punktortung (markieren!!) geht man, ohne das zuerst geortete Gerät ausschalten zu müssen, in jenen Bereich zurück, in dem wieder zwei Signale deutlich wahrnehmbar werden!
- Nun schwenkt man das ORTOVOX F1 classic, stellt die Richtung des schwächeren Signals fest und folgt nun dieser neuen Richtung!



- After having successfully finished the pinpoint search (do not forget to mark the place!!), you have to return to the area in which you can clearly receive two signals without having to switch off the beacon located first!
- Now turn the ORTOVOX F1 classic and find out the direction of the weaker signal and follow this new direction!

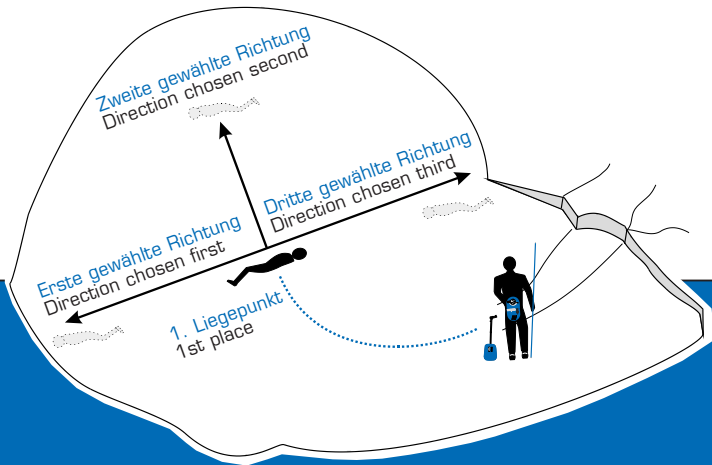
**D****MEHRFACHVERSCHÜTTUNG****VARIANTE 2 – EIN RETTER UND ZWEI VERSCHÜTTETE**

- Der geübte Sucher erkennt bereits während des ersten Suchganges in welchem Bereich sich das zweite VS-Gerät befindet (links oder rechts).
- Er kann nun seinen Suchweg verkürzen, indem er vom Liegepunkt des erstgeorteten VS-Geräts links (bzw. nach vorne oder nach rechts) weggeht. Damit wird das erstgeortete Signal schwächer und verschwindet schließlich ganz.
- Der Sucher erhöht nun die Lautstärke und muss nun das Stärkerwerden des schwächeren Signals erkennen.
- Sollte die gewählte Richtung nicht zum Erfolg führen, so wählt der Sucher jeweils eine um 90 Grad veränderte Richtung. Er sucht vom ersten Liegepunkt sternförmig weg (siehe Zeichnung).

**E****MULTIPLE BURIALS****OPTION 2 – ONE SEARCHER AND TWO VICTIMS**

- The experienced searcher already realizes during the first search step in which area the second avalanche transceiver is located (to the left, or to the right).
- Then you can reduce your search path by going to the left in front or right of the first located transceiver. The first signal gets weaker and then finally disappears completely.
- Now the searcher increases the volume and determines how the weaker signal is getting stronger.
- If the searcher does not succeed in choosing the correct direction, he has to take another 90 degree turn as he does so. He starts the search from where the first victim was located by leaving that point in a star-shaped fashion. (see figure)

Die Suche nach mehreren Verschütteten ist übungsbedürftiger als die Einzelsuche!



The search for several buried victims has to be practiced more often than the search for a single victim!

Aus physikalischen Gründen ist die Reichweite abhängig von der Lage der Antennen des Sende- und des Empfangsgerätes zueinander. Die Reichweite kann bei ungünstiger Lage der Geräte zueinander erheblich eingeschränkt sein, was durch Drehen des empfangenden Gerätes zum Teil wieder ausgeglichen wird. Die maximale Reichweite wird erreicht, wenn die beiden Geräte mit ihrer Längsachse (Gehrichtungspfeile) parallel liegen. Es ist deshalb empfehlenswert, bei der Suche nach dem Erstempfang das ORTOVOX-Suchgerät langsam in alle Richtungen zu drehen, um den besten Empfang zu erhalten. Störungen in der Sende- und Empfangsleistung können entstehen durch:

- atmosphärische Entladungen (Blitz)
- Lifтанlagen
- stromführende Kabel (Luft/Erde)
- Mobiltelefone und Funkgeräte

Nach wenigen Sekunden korrigiert sich die Suchanzeige automatisch. Sie kann auch durch Aus- und Einschalten des Gerätes korrigiert werden.

Wir empfehlen deshalb bei Übungen Orte mit diesen Störquellen zu meiden sowie Mobiltelefone und Funkgeräte auszuschalten.

Due to laws of physics the range of the transceivers depends on their relative position to each other. If the transceivers are positioned unfavourably, the range can be reduced considerably. This can be partially amended when pivoting the receiving beacon. A maximum range can only be achieved when the longitudinal axis of both transceivers are aligned (= direction arrow).

For this reason it is recommended to pivot the ORTOVOX device slowly in all directions in order to get the best receiving position. However do not change your searching path while doing so.

The function can be disturbed by:

- thunderstorms
- ski lifts
- power lines/power stations
- mobile phones and radios

After a few seconds the display will correct itself. It also can be corrected by switching the transceiver off and on again.

For exercises we recommend to avoid places of such interferences.

## INFORMATION TO USER

This equipment has been tested and found to comply with the limits for an intentional radiator pursuant to part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses, and can radiate radio frequency energy and if not installed and used in accordance with the instructions may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

## D GARANTIE

Beim Ersterwerb eines ORTOVOX-VS-Gerätes erhalten Sie eine 5-jährige Garantie. Darüber hinaus leisten wir für unsere ORTOVOX-Geräte bei Vorlage der ausgefüllten Garantiekarte und der Händlerrechnung über die gesetzlichen Gewährleistungsbedingungen hinaus eine zusätzliche Garantie bis zu dem auf dem Prüfsiegel (im Batteriefach) angezeigten Datum. Im Rahmen unserer Garantie werden mangelhafte Teile unentgeltlich instand gesetzt oder durch einwandfreie Bauteile ersetzt. Ausgenommen sind Schäden, die durch unsachgemäße Handhabung und natürlichen Verschleiß hervorgerufen werden. Ohrhörer und Batterien sind ebenso von der Garantie ausgenommen. Durchgeführte Garantieleistungen bewirken weder eine Verlängerung der Garantiepflicht, noch beginnt damit eine neue Garantiezeit.



## WARRANTY

## E

If you originally bought your ORTOVOX avalanche transceiver from an authorized ORTOVOX dealer, you have a 5 year warranty. For your ORTOVOX devices we provide a warranty exceeding the usual and customary limitations of warranties, if you submit your completed warranty card and a copy of your receipt. This warranty is indicated on the test seal (in the battery compartment of the F1 classic). Within the period of warranty faulty parts will be repaired or replaced free of charge. Defects caused by improper wear and tear are excluded from warranty. Earphones and batteries are also excluded from warranty. Warranty services neither prolong nor renew the period of warranty.



# ORTOVOX GARANTIEKARTE ORTOVOX WARRANTY CARD



Frau/Herr **Mrs./Mr.:**

Straße **Street:**

PLZ, Ort **Code, Place:**

Telefon **Phone:**

Modell **Model:** F1 CLASSIC

Serien Nr. **Serial no.**

(siehe Innenseite Batteriedeckel) **See inside battery compartment lid)**

Gekauft bei **Bought from:**

Was funktioniert nicht? **State of problem:**

Im Reklamationsfall diese Karte ausfüllen und zusammen mit der Rechnung an die für Sie zuständige Servicestelle senden.

In case of claims please send your device together with your receipt to the Ortovox service center.

**WICHTIG! IMPORTANT!**

Sorgfältig aufbewahren  
Please hold in safe keeping

## **D** SERVICE

Das ORTOVOX F1 classic ist ein Rettungsgerät, von dessen einwandfreier Funktion ein Leben abhängen kann. Sie sollten daher das Gerät zu dem am Prüfsiegel empfohlenen Termin zur Werksüberprüfung einsenden. Bitte nehmen Sie unseren Überprüfungsservice in den Sommermonaten in Anspruch, damit Ihr Gerät rechtzeitig zum Winterbeginn einsatzbereit ist.

Zur Reparatur oder Werksüberprüfung bitten wir Sie, Ihr VS-Gerät direkt an unsere Servicestelle zu senden.

## **E** SERVICE

The ORTOVOX avalanche transceiver is a rescue device. Its perfect function might be crucial for life. Therefore you should return your device for factory service according to the date mentioned on the test seal. We suggest that you send back the device during the summer months to ensure that you have a fully tested device at the beginning of the winter season.

For repairs or factory servicing, please return your ORTOVOX transceiver to:

**Austria:** ORTOVOX Vertriebs GmbH  
Obere Klaus 176  
A - 8970 Schladming  
Tel: +43- (0) 36 87 2 25 51  
Fax: +43- (0) 36 87 - 2 20 88  
office@ortovox.at  
www.ortovox.com

**BeNeLux:** Babacool International BV  
Dissenseweg 71,  
NL-5081 AG Hilvarenbeek  
Tel: +31 (0) 613967745  
ortovox@babacool-international.nl  
www.babacool-international.nl

**Bulgaria:** Odysseia IN Ltd.  
20v, Stamboliiski Blvd.  
1301, Sofia  
Tel: +359 2 989 0538  
Fax: +359 2 958 3200  
info@stenata.com  
www.stenata.com

**Canada:** ORTOVOX CANADA LTD  
4610 Bowness Road NW  
CA - Calgary, Alberta T3B 0B3  
Tel: +1- (0) 403-283-8944  
Fax: +1- (0) 403-283-8446  
info@ortovox.ca

**Chile:** Chile Montana  
General Holley 50 Local 20-21  
Providencia, Metro los Leones  
Fono/Fax : 2334054  
www.chilemontana.cl

**Czech Republic:** Summitride s.r.o.  
Stará 27, CZ - 602 00 Brno  
Tel: +42-0 (0) 604287284  
blazej@summitride.cz  
www.summitride.cz

**Denmark:** Fritidsagenten a/s  
Lejrvej 23 A  
DK - 3500 Væroløse  
Tel: +45- (0) 44 47 90 94  
Fax: +45- (0) 44 47 80 84  
info@fritidsagenten.dk

**Finland:** Heaven Distribution oy  
Viertolantie 2-4b  
SF - 00730 Helsinki  
Tel: +358- (0) 40 520 6942  
Fax: +358- (0) 9 3883 313  
info@kipelyteknikka.com  
www.kipelyteknikka.com

**France:** Alizés Sarl  
z.a.c. de l'échangeur  
20, imp. Denis Papin  
F - 73100 Grésy-sur-Aix  
Tel: +33- (0)4 79 34 80 77  
Fax: +33- (0) 4 79 34 15 07  
contact@alizés-montagne.com

**Germany:**  
ORTOVOX SERVICE CENTER  
Kapellenstraße 5  
D - 92245 - Kümmersbruck-Moos  
www.ortovox.com  
ortovox@ortovox.com

**Great Britain:** Noble Custom  
265 Church Street  
GB - LE12 6TX, Wymeswold  
Tel: +44- (0) 1509 889195  
Fax: +44- (0) 1509 889195  
dave@noblecustom.co.uk  
www.noblecustom.co.uk.com

**Iceland:** Útlíf  
Hegasmári 1  
IS - 201 Kópavogi  
Tel: +354- (0) 545 1500  
Fax: +354- (0) 522 8001  
utlif@utlif.is

**India:** MATRIX CORPORATION  
Patti Natha Singh Village  
Haripur-Rampur Ghat Road  
Poanta Sahib - H.P. India  
Tel: +91- (0) 94180 - 89640  
www.matrixcorp.com  
info@matrixcorp.com

**Italy:** Outback '97 s.r.l.  
Via Baioni, 24  
IF - 24123 Bergamo  
Tel: +39-035 - 36 11 03  
Fax: +39-035 - 36 17 76  
ortovox@outback.it  
www.outback.it

**Japan:** Magic Mountain co. ltd.  
2-8-5 Nobidome, Niiza City  
J - Saitama 352-0011  
Tel: +81- (0) 48 - 480 00 88  
Fax: +81- (0) 48 - 480 00 89  
magic@oregano.ocn.ne.jp

**New Zealand:** Marvelox Adventure  
27 Heywards Road, Clarkville  
RD 2 Kaiapoi  
NZ - Christchurch 7692  
Tel: +64-3-375 5000 or 0800-558888  
Fax: +64-3-327 0177 or 0800-258 000  
ortovox@marvelox.com  
www.marvelox.com

**Norway:** Sport Sensation as  
Sofiemyrveien 10  
N - 1412 Sofiemyr  
Tel: +47- (0) 22-300208  
Fax: +47- (0) 22-300209  
post@ortovox.no

**Poland:** Tatra Trade s.c. - Hardware  
UL. Droga na Bystre 2 a  
PL - 34-500 Zakopane  
Tel: +48- (0) 18-20 134 28  
Fax: +48- (0) 18-20 134 2  
tatratrade@tatratrade.com.pl

**Russia:** Alpex  
Srednaya Pereyaslavskaya ul. 13  
Stroenie 2  
RUS - 129110 Moskau  
Tel: +007- (0) 495-6311 855  
Fax: +007- (0) 495 6843 608  
alpex@sherpa.ru

**Slovakia:** ZÁKLADNÝ TÁBOR, s.r.o.  
HUJDU SPORT  
29. augusta 13  
SK - 036 01 MARTIN  
Tel. 00421 (0)434220497  
e-mail: martin@hujdysport.sk

**Slovenia:** Iglu Sport d.o.o.  
Trzaska 393, SLO - 1000 Ljubljana  
Tel: +386- 124 12 760  
Fax: +386- 124 12 757  
iglu@iglusport.si

**Spain:** Extrem Izadi Distribucion  
Avenida Guadalupe, 15  
E - 10133 Escorial  
Tel: +34- (0) 927 16 15 93  
Fax: +34- (0) 927 16 15 93  
escorial@hotmail.es

**Sweden:** Trygve Alm a/s - Sverige  
S:t Olofsgatan 35  
SE - 753 30 Uppsala  
Tel: +46- (0) 18 12 05 35  
Fax: +46- (0) 18 12 05 36  
info@trygvealm.se

**Switzerland:** Roger Guenat SA  
Z.1. au Grivaz, CH - 1607 Palézieux  
Tel.: +41 (0) 21 947 4666  
Fax: +41 (0) 21 947 5216  
info@roger-guenat.ch  
www.roger-guenat.ch

**USA:**  
ORTOVOX USA, Inc.  
Distribution Center  
2698 South Redwood Road  
Unit S  
USA - West Valley, UT 84119  
Tel: +1- (0) 801 - 886 8050  
Fax: +1- (0) 801 - 410 1586  
ortovoxusa@aol.com

**D****E**

# LAWINEN SICHERHEITS SYSTEM

## AVALANCHE SAFETY SYSTEM

Änderungen vorbehalten 09/2000 • Subject to alteration 09/2000

Erste Hilfe-Bags  
First aid kits



Lawinenschaufeln  
Avalanche shovels



Lawinensonden  
Avalanche probes



VS-Geräte  
Avalanche transceivers



**SAFETY SYSTEM**

Touren- und  
Tiefschnee-  
Rucksäcke  
Backpacks for  
touring and  
powder skiing



Safety bag



Schneesäge  
Snow saw



Biwaksäcke  
Bivouac sacs

# APPAREIL DE RECHERCHE DE VICTIMES D'AVALANCHE

## APPARECCHIO RICE-TRASMITTENTE CERCA PERSONE (ARVA)

### Mode d'emploi

### Istruzioni per l'uso

Fournisseur officiel  
de l'UIAGM

Fornitore ufficiale  
UIAGM



# F1

*classic*

**F**

**I**

## **F** LES SPÉCIALISTES PRENNENT DES PRÉCAUTIONS...

... ils respectent les instructions du service des prévisions d'avalanches, choisissent des itinéraires sûrs et sont parfaitement préparés en cas d'avalanche. Et ceci avec les produits ORTOVOX qui ont fait leurs preuves. ORTOVOX propose une gamme de produits de sécurité dont les éléments sont complémentaires. ORTOVOX utilise des matières de très bonne qualité et une technologie de pointe. Tirez-en profit pour votre sécurité. En cas d'avalanche, seuls une recherche et un sauvetage immédiats par les membres de l'équipe offrent une chance de survie aux personnes ensevelies. Si l'on doit faire appel à des secours de l'extérieur, il est souvent trop tard quand ceux-ci arrivent!... Chaque minute compte. N'oubliez donc pas votre appareil de recherche de victimes d'avalanche ORTOVOX F1 classic, votre pelle à neige et sonde.

Lisez attentivement ce mode d'emploi. Apprenez à vous servir de votre appareil, entraînez-vous, répétez tous les gestes et chaque étape du processus de recherche.

**Nous vous souhaitons de belles randonnées à ski!**

## **AFIN DE DETECTER LE POINT DECISIF PLUS VITE!**

- Une recherche précise et rapide grâce au signal sonore distinct
- Une fréquence internationale de 457 kHz pour la recherche des victimes d'avalanche
- Une grande portée (jusqu'à 80 m)
- La sangle épaule/hanche réglable et élastique
- Les 3 points d'attache de la sangle

[www.lawine.org](http://www.lawine.org)

*Profitez de nos informations actuelles des bulletins d'avalanche pour préparer votre randonnée à ski et hors piste !*

## **DES POINTS FORTS BIEN DECISIFS!**

- Le voyant de contrôle indiquant l'état des piles
- La fonction marche/arrêt la mise en/hors service automatique
- Une commutation ultra-rapide
- L'échelle graduée des distances
- La ventilation du boîtier afin d'éviter la condensation et une panne de l'appareil
- Le design «intelligent» assurant un maniement sans erreur(s)
- Le bouton de réglage ORTOVOX qui permet d'ajuster l'intensité du signal sonore en mode de réception afin d'obtenir une augmentation optimale du signal
- La forme ergonomique du boîtier

## GLI ESPERTI E I PRATICANTI DELLA MONTAGNA IN INVERNO...



... ascoltano i bollettini del servizio informazioni valanghe, scelgono percorsi sicuri e sanno affrontare anche un possibile incidente da travolgimento in valanga. I prodotti ORTOVOX, da sempre aiutano ad affrontare la montagna in sicurezza. ORTOVOX significa sicurezza. Sicurezza garantita da prodotti appositamente studiati per comporre un equipaggiamento completo. ORTOVOX utilizza solo i migliori materiali e le tecnologie più collaudate. Fatelo anche Voi, per la Vostra stessa sicurezza! La ricerca e il soccorso immediati da parte dei compagni escursionisti sono quasi l'unica possibilità di sopravvivenza nel caso si venga travolti da una valanga. Quando si è obbligati a cercare aiuto da parte di altri è sempre troppo tardi ! ... Pochi minuti possono essere essere questione di vita o di morte! Utilizzare quindi sempre apparecchio "cerca persone" ORTOVOX F1 classic, pala da neve e sonda. Vi preghiamo di leggere attentamente le istruzioni per l'uso. Esercitatevi all'uso del Vostro apparecchio ripetendo più volte tutte le necessarie operazioni e la procedura di localizzazione.

**Vi auguriamo ottime escursioni sugli sci e buon divertimento piacevoli !**

## PIÙ VELOCEMENTE AL PUNTO DECISIVO !

- precisa e veloce determinazione del punto mediante segnale acustico
- frequenza unitaria internazionale 457 kHz per la ricerca di travolti da valanghe
- grande portata (fino a 80 mt.)
- cintura elastica e regolabile a tracolla e addominale
- cintura a tre punti di fissaggio

*Per la programmazione delle vostre gite sci alpinistiche e dello sci fuori pista vi raccomandiamo sempre di consultare il sito internet: [www.lawine.org](http://www.lawine.org)*

## VANTAGGI DECISIVI !

- segnalazione ottica di carica della batteria
- dispositivo brevettato di accensione e spegnimento obbligati
- commutazione rapidissima
- scala delle distanze
- ventilazione dell'involucro per evitare la formazione di condensa e le disfunzioni
- costruzione curata nei particolari per evitare operazioni sbagliate
- il selettore graduale ORTOVOX permette la variazione dell'intensità di volume del segnale acustico in modulazione ottimale
- forma anatomica dell'involucro

**F****NOTICE IMPORTANTE!**

L'appareil ORTOVOX F1 classic est compatible dans le monde entier avec tous les appareils analogiques et numériques, avec ceux qui ont pour norme 457 kHz et avec ceux à bifréquences (ORTOVOX F2) (compatibilité = réception réciproque). Assurez-vous de la compatibilité entre votre appareil et ceux des autres membres de l'équipe! (Les appareils ayant l'ancienne fréquence de 2,275 kHz ne pourront pas être captés). Les appareils de recherche ORTOVOX permettent une localisation très rapide des personnes ensevelies si

- tous les membres du groupe utilisent des appareils compatibles
- les appareils ont été soumis à un contrôle du fonctionnement
- l'utilisation des appareils a fait l'objet d'un entraînement suffisant
- Attention: un sauvetage sans pelle à neige est impossible!

## IMPORTANTE AVVERTENZA!



L'ORTOVOX F1 classic è compatibile a livello mondiale con tutti gli apparecchi analogici e digitali a 457 kHz e in doppia frequenza (ORTOVOX F2) (compatibilità = reciproca capacità di ricezione). Vi preghiamo perciò di verificare attentamente quali frequenze possono ricevere gli apparecchi di tutti gli escursionisti del Vostro gruppo (gli apparecchi ricetrasmittente cerca persone ARVA che sfruttano la vecchia frequenza 2,275 kHz non possono essere captati). Gli apparecchi ORTOVOX permettono di localizzare rapidamente le persone travolte da valanghe a patto che vengano rispettati i seguenti presupposti:

- tutti gli escursionisti utilizzano apparecchi compatibili
- il buon funzionamento degli apparecchi è stato verificato
- ci si è esercitati all'uso degli apparecchi
- attenzione: Senza pala da neve è impossibile soccorrere le vittime da valanga!

## CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

**Fréquence d'émission et de réception:** 457 kHz

**Portée:** jusqu'à 80 m

**Température min./max.:** de -30°C à +50°C

**Dimensions:** 120 x 80 x 20 mm

**Poids:** env. 230 g, piles et sangle comprises

**Autonomie:** émission: env. 300 heures

réception: env. 40 heures

**Boîtier:** étanche selon la norme EN 300 718

**Alimentation:** 2 piles 1,5V de type  
AA LR6 E91 AM3

### NUMEROS DE C.A.I.T.P.:

Allemagne Z G490370A

USA FCC ID KF5ORTOVOXF1

L'appareil ORTOVOX F1 classic dépasse les exigences élevées de la norme européenne "CE" (EN 300 718).



## DATI TECNICI

**Frequenza di trasmissione e ricezione:**

457 kHz

**Portata:** fino a 80 m

**Escursione termica supportata:**

da -30°C a + 50°C

**Dimensioni:** 120 x 80 x 20 mm

**Peso:** ca. 230 g nastro e batterie compresi

**Autonomia:** in trasmissione ca. 300 ore  
in ricezione ca. 40 ore

**Involucro:** impermeabile ai sensi di  
EN 300 718

**Batterie:** 2 stilo AA LR6 1,5 V E91 AM3

**Numero di omologazione dell'ispettorato  
comunicazioni:**

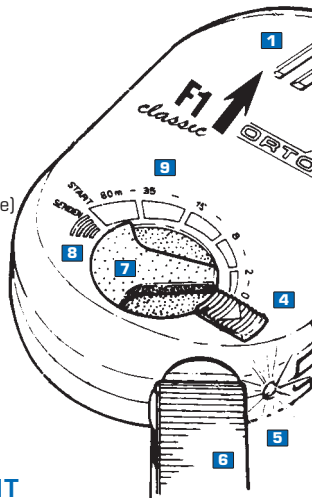
Germania Z G490370A

USA FCC ID KF5ORTOVOXF1

L'ORTOVOX F1 classic supera i criteri elevati  
delle normative europee "CE" (EN 300 718).



- 1 Haut-parleur
- 2 Prise pour écouteur(s)
- 3 Couvercle du compartiment à piles
- 4 Dispositif de verrouillage à glissement
- 5 Voyant de contrôle (à la fois émission et état des piles)
- 6 Fixation à baïonnette (marche/arrêt automatique)
- 7 Bouton de réglage du volume
- 8 Position EMISSION
- 9 Echelle des distances pour la recherche de victimes (réception)



## CONTROLE DU FONCTIONNEMENT

Le fonctionnement de l'ORTOVOX F1 classic peut être testé sans avoir recours à un deuxième appareil. Le contrôle devra se faire à la maison avant chaque randonnée afin de pouvoir éventuellement faire réparer l'appareil.

## COMPONENTI E COMANDI



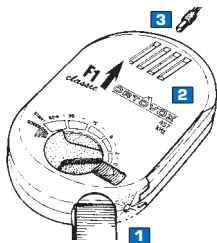
- 1** Altoparlante
- 2** Presa per auricolare
- 3** Vano batterie
- 4** Interruttore a scorrimento di serraggio
- 5** Spia di controllo carica batteria e modalità trasmissione
- 6** Innesto di accensione obbligata a baionetta
- 7** Selettore volume
- 8** Posizione di trasmissione
- 9** Scala delle distanze per la ricezione durante la ricerca dei travolti

## CONTROLLO DEL FUNZIONAMENTO

Il funzionamento dell'apparecchio ORTOVOX F1 classic può essere controllato senza un secondo apparecchio. Il controllo dovrà essere effettuato prima di ogni gita per poter eventualmente procedere ad una riparazione in tempo utile.

## F CONTROLE D'EMISSION ET DE RECEPTION

- 1 Si après avoir placé de nouvelles piles dans le compartiment le voyant de contrôle ne clignote pas, l'émetteur à 457 kHz est alors défectueux. Afin d'être réparé, l'appareil devra être envoyé directement au représentant ORTOVOX de votre pays.
- 2 Lorsque l'appareil passe en mode RECEPTION, un signal sonore très court est d'abord perceptible par le bruit caractéristique du récepteur. Il est possible de régler l'intensité de ce bruit en opérant le bouton de réglage du volume. Ce dernier diminue si l'on tourne le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre, c'est-à-dire du volume le plus élevé vers celui le plus bas. Cela permet de tester l'amplificateur électronique ainsi que le haut-parleur. Quand l'appareil est en mode EMISSION, il n'y a pas de signal sonore.
- 3 Le fonctionnement de l'écouteur pourra être vérifié de la même façon.



**A NOTER!** L'écouteur est sensible à la chaleur. Une température supérieure à +45° C peut provoquer une altération du quartz (diminution de la portée ou panne totale). Evitez, de ce fait, d'exposer votre écouteur au plein soleil.

**Vous pouvez vérifier la portée d'émission et de réception de votre ORTOVOX F1 classic comme suit:**

- Placer un F1 classic sur un plan horizontal au ras de la neige
- Vous vous éloignez environ 100 mètres de l'émetteur
- Passez votre F1 classic en position « réception » et approchez-vous de l'émetteur.
- Les deux antennes des deux appareils de recherche sont coaxiales (c.a.d. les appareils sont dans l'axe l'un de l'autre).

- Vous percevez le premier signal acoustique de l'émetteur entre 90 et 80 mètres de distance.
- Puis vous échangez le F1 classic en position « EMISSION » contre l'appareil récepteur et répétez le processus.

### **Nous vous recommandons de faire le test des fonctions chaque jour pour vos randonnées à ski, le surf et le ski hors piste:**

- Tous les participants passent le F1 classic en RECEPTION
- Un participant (le responsable du groupe) passe son appareil ORTOVOX en «EMISSION».
- Si tous les participants perçoivent des signaux acoustiques, les appareils récepteur des participants et l'appareil émetteur du responsable du groupe fonctionnent bien.
- Après avoir vérifié L'APPAREIL EMETTEUR il faut procéder à la vérification de L'APPAREIL RECEPTEUR.
- Tous les participants mettent leurs appareils en «EMISSION» et passent UN A UN et à une distance d'environ 15 mètres devant l'appareil récepteur.

### **Largeur de la bande de recherche :**

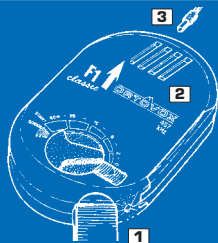
Jusqu'à présent la largeur de la bande de recherche se définit par 40 % de la portée maximum. Cela signifie pour les appareils ORTOVOX: portée maximum d'environ 80 m x 40 % = 32 m largeur de la bande de recherche. Les appareils utilisant uniquement une technologie numérique ne permettent plus de grandes portées comme les appareils ORTOVOX les produisent. C'est la raison pour laquelle d'autres fabricants d'appareils de recherche de victimes d'avalanche ont entrepris des tentatives actuellement (8/2000) afin de changer la définition de la largeur de la bande de recherche. La proposition en est: 50 % de la portée maximum = demie largeur de la bande de recherche. Cela signifie: largeur de la bande de recherche = portée maximum (cela signifie une largeur de la bande de recherche de 80 m pour les appareils ORTOVOX). ORTOVOX considère ce projet comme dangereux. Pour votre sécurité nous recommandons une largeur de la bande de recherche de 60 m pour nos appareils de recherche de victimes d'avalanche.

# I CONTROLLO DI TRASMISSIONE E RICEZIONE

**1** Se la spia non lampeggia nonostante siano state installate delle batterie nuove significa che il trasmettitore da 457 Hz è difettoso (spedire l'apparecchio da riparare direttamente al servizio di assistenza ORTOVOX).

**2** Subito dopo aver commutato l'apparecchio su RICEZIONE si sente provenire dall'altoparlante un breve segnale acustico seguito dal caratteristico fruscio di ricezione. Il volume del rumore di fondo varia ruotando la manopola del volume. Esso diminuisce girando in senso orario la manopola, cioè passando dalle distanze maggiori a quelle minori della scala. In questo modo si controlla il funzionamento dell'amplificatore elettronico e dell'altoparlante. Se quando si accende l'apparecchio il selettore delle distanze si trova in posizione TRASMISSIONE non si sente alcun segnale acustico.

**3** Allo stesso modo si può verificare il funzionamento dell'auricolare.



**AVVERTENZA:** gli auricolari sono sensibili alle alte temperature. Se la temperatura supera i +45°C si può danneggiare il cristallo (diminuzione della portata oppure disfunzione totale). Raccomandiamo perciò di non esporre mai l'auricolare alla forte luce del sole!

**Il metodo più efficace per controllare la portata in trasmissione e ricezione del proprio F1 CLASSIC è il seguente:**

- Deposare orizzontalmente sulla superficie nevosa un F1 CLASSIC in TRASMISSIONE.
- Allontanarsi di circa 100 mt dall'arva trasmittente.
- Posizionare il proprio F1 CLASSIC in modalità RICEZIONE ed avvicinarsi all'arva trasmittente.
- Le antenne dei due arva sono posizionate in modo coassiale (paralleli, punta dell'arva trasmittente verso la punta dell'arva ricevente)
- Ad una distanza di 80-90 mt dalla trasmittente si potrà percepire un primo segnale acustico.

- Al termine della prova spostare in RICEZIONE l'arva inizialmente impostato in TRASMISSIONE e ripetere la prova.

**In caso di gite sci alpinistiche, pratica dello sci fuori pista, dello snowboard o di escursioni invernali, raccomandiamo un controllo quotidiano del funzionamento del proprio arva secondo la seguente procedura:**

- Tutti i partecipanti alla gita mettono contemporaneamente in RICEZIONE il proprio F1 CLASSIC ORTOVOX.
- Un membro del gruppo (possibilmente il più esperto) mette il proprio arva in modalità TRASMISSIONE.
- Se tutti i componenti del gruppo ricevono segnali acustici significa che gli arva dei partecipanti funzionano correttamente in ricezione e quello del capogruppo in trasmissione.
- Si verifica quindi il funzionamento in TRASMISSIONE degli arva del gruppo e in RICEZIONE di quello del capogruppo.
- I gitanti posizionano il loro arva in TRASMISSIONE e, in colonna, a breve distanza l'uno dall'altro, transitano a circa 15 metri dall'arva del capogruppo operante in RICEZIONE.

### **Larghezza del corridoio di ricerca.**

Fino ad oggi, la larghezza del corridoio di ricerca era riferita ad un valore pari al 40% della portata massima. Per gli arva ORTOVOX significa: 32 mt ( 40% della portata massima di 80 mt). Gli arva funzionanti esclusivamente con tecnologia digitale non sono in grado di raggiungere la portata massima che contraddistingue gli arva ORTOVOX. Per questa ragione altri produttori di arva discutono attualmente (agosto 2000) la ridefinizione della larghezza del corridoio di ricerca. L'attuale proposta prevede che il 50% della portata massima corrisponda al 50% della larghezza del corridoio di ricerca: in altre parole il corridoio di ricerca equivarrebbe alla portata massima dell'arva questo significa una larghezza del corridoio di ricerca di 80 mt per gli arva ORTOVOX. ORTOVOX ritiene questa proposta pericolosa e raccomanda di rispettare con i propri arva una larghezza del corridoio di ricerca di non oltre 60 mt.



## CONTROLE DES PILES

Lorsque la fixation à baïonnette est fermée, le voyant de contrôle clignote environ 30 fois à raison de 2 clignotements par seconde. Puis le rythme du clignotement ralentit confirmant ainsi le bon fonctionnement de l'appareil en mode EMISSION. Le rythme du clignotement diminue lorsque les piles commencent à s'épuiser. Si l'on compte moins de 5 clignotements rapides, il est alors nécessaire de changer les piles. 5 clignotements signifient que l'appareil pourra encore recevoir des signaux pendant 1 à 2 heures à une température de  $-10^{\circ}\text{C}$ . La performance des piles dépend fortement de la température. Si vous ne comptez que 15 clignotements ou moins, il est alors préférable d'apporter des piles de recharge.

Si vous désirez répéter l'opération de contrôle des piles, il vous faudra attendre environ 3 minutes!

Le voyant de contrôle ne clignote que si l'appareil est en mode EMISSION.

**ATTENTION!** Les contacts des piles peuvent s'oxyder. Il est impératif de bien les nettoyer après une longue pause, surtout après la période estivale. Nous vous recommandons de les retirer de leur compartiment pendant l'été et d'y en placer de nouvelles l'hiver qui suit avant l'utilisation. **N'employez pas de piles rechargeables (par ex. les accumulateurs à base de nickel et de cadmium).** Celles-ci peuvent être endommagées en cas de décharge excessive et ne sont, une fois rechargées, pleinement performantes que peu de temps. De plus, l'alimentation plus faible qui en résulte entraîne une réduction de la portée et de l'autonomie.

**DANGER DE MORT!** Des tests approfondis ont permis de constater que la performance de différentes piles varie sensiblement en fonction de la température extérieure, surtout si elle est basse. C'est pourquoi nous conseillons de n'utiliser que des piles alcalines au manganèse de qualité, comme celles qui sont fournies avec l'appareil lors de l'achat (ne pas utiliser de piles photo).

Nel momento in cui l'innesto di accensione a baionetta viene chiuso la spia di controllo lampeggia circa 30 volte, alla frequenza di circa 2 volte al secondo. Dopo questa fase la spia comincia a lampeggiare più lentamente segnalando la corretta condizione di trasmissione dell'apparecchio. Quando le batterie cominciano a scaricarsi il numero dei lampeggi veloci diminuisce. Quando si notano meno di 5 lampeggi veloci è arrivato il momento di sostituire le batterie. Quando si notano 5 lampeggi l'apparecchio può ancora ricevere abbastanza affidabilmente per 1-2 ore ad una temperatura di  $-10^{\circ}\text{C}$ . La capacità delle batterie dipende molto dalla temperatura dell'ambiente. Consigliamo perciò, per tutte le evenienze, di portare con se delle batterie di ricambio quando si notano meno di 15 lampeggi.

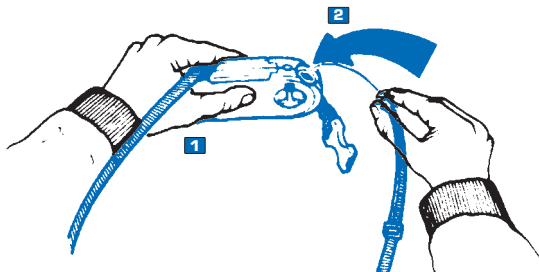
Il controllo delle batterie può essere ripetuto solo dopo un intervallo di attesa di ca. 3 minuti! La spia lampeggia solo quando è inserita la funzione TRASMISSIONE dell'apparecchio.

**ATTENZIONE!** I contatti delle batterie si possono ossidare e devono perciò essere ripuliti ogni volta che l'apparecchio è rimasto inattivo per un lungo periodo e in ogni caso dopo la pausa estiva. Raccomandiamo di togliere le batterie dall'apparecchio durante la pausa estiva e di rimontare nuove batterie solo quando l'apparecchio viene preparato per l'inverno seguente. **Non utilizzare mai batterie ricaricabili (accumulatori tipo quelli al nichel-cadmio Ni-Cd).** Le batterie di questo tipo si rovinano quando vengono scaricate troppo e dopo averle ricaricate mantengono solo per un breve intervallo le condizioni di piena carica. Oltre a questo, a causa del minore livello di tensione, esse hanno un portata ed una autonomia di esercizio molto più corti.

**PERICOLO DI MORTE!** I numerosi collaudi di diverse batterie hanno dimostrato che, specialmente a bassa temperatura, le batterie si scaricano in maniera molto diversa l'una dall'altra. Raccomandiamo perciò di utilizzare esclusivamente batterie alcalino-manganese di alta qualità, come quelle impiegate la prima volta (non usare batterie fotografiche).

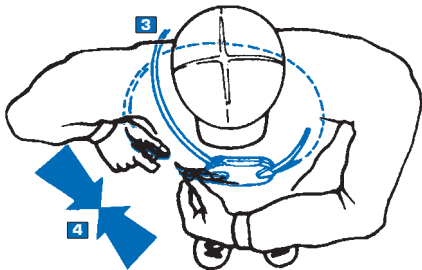
**IMPORTANT!** L'appareil ORTOVOX F1 classic doit être mis en place correctement avant le départ de la randonnée! Un appareil de recherche de victimes d'avalanche ne doit jamais être placé dans un sac à dos, mais toujours porté à même le corps sous les vêtements!

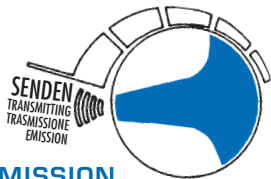
- 1 Placez le F1 classic à l'avant du corps de façon à ce que le bouton de réglage du volume soit orienté vers le visage et que le voyant de contrôle des piles soit en haut.
- 2 Tenez la fixation à baïonnette avec la main droite et faites-la s'encaster dans son logement en exerçant une pression et en effectuant un quart de tour.
- 3 Passez la sangle fermée ainsi obtenue autour du cou et posez-la, selon vos habitudes, sur le bras gauche ou sur le bras droit.
- 4 Réglez enfin la longueur de la sangle, faites-la passer derrière l'épaule de manière à la porter en bandoulière et fixez-la à l'appareil à l'aide de l'attache rapide.



**IMPORTANTE!** Come regola si deve indossare il apparecchio ricetrasmittente cerca persone ORTOVOX correttamente prima di cominciare l'escursione sciistica. Gli apparecchi ricetrasmittente cerca persone non devono mai essere portati nello zaino, ma sempre sotto i capi di abbigliamento (attaccati al corpo) !

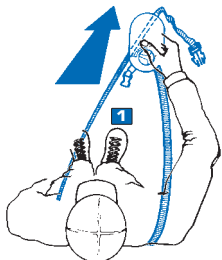
- 1** Tenere l'apparecchio F1 classic davanti in modo che il selettore volume sia rivolto verso di sè e la spia di controllo della batteria sia rivolta verso l'alto.
- 2** Inserire con la mano destra l'attacco di accensione a baionetta nell'apertura prevista facendo pressione e ruotando di un quarto di giro.
- 3** Passare il cappio così formato sopra la testa e, a seconda di come lo si vuole portare, sopra al braccio sinistro oppure destro.
- 4** Regolare la lunghezza desiderata della cintura addominale ora liberamente appesa, farla girare attorno al corpo e poi fissarla all'apparecchio con il serraggio rapido.





## F EMISSION

- 1** Positionner le bouton de réglage sur le symbole d'émission. Enclenchez la fixation à baïonnette afin que l'appareil se mette en marche.
- 2** L'ORTOVOX F1 classic est maintenant actif et émet sur la fréquence internationale de 457 kHz.
- 3** N'oubliez pas de retirer l'ORTOVOX F1 classic à la fin de votre randonnée. Le désenclenchement de la fixation à baïonnette arrête l'émetteur. Enroulez la sangle autour de l'appareil et fermez-la à l'aide du bouton-pression.



## I TRASMISSIONE

- 1** Spostare la manopola sulla posizione "TRASMISSIONE". L'accensione obbligata avviene inserendo l'innesto a baionetta.
- 2** Così facendo l'apparecchio ORTOVOX è inserito e trasmette sulla frequenza internazionale di 457 kHz.
- 3** L'apparecchio ORTOVOX va tolto solo alla fine dell'escursione sciistica. Aprendo l'innesto a baionetta il trasmettitore si spegne. Avvolgere la cintura attorno all'apparecchio e fissarla con il bottone a pressione.

## RECEPTION

**F**

- 1 Relâchez l'attache rapide de manière à pouvoir éloigner l'ORTOVOX F1 classic d'environ 1 m de votre corps. L'appareil étant tenu par la sangle, vous ne pouvez pas le perdre.
- 2 Passage au mode RECEPTION: Positionnez le bouton de réglage se trouvant en position EMISSION sur le premier échelon indiquant 80 m. Pour cela, vous devez débloquer le dispositif de verrouillage en le faisant glisser vers la droite. Vous pouvez maintenant capter les signaux émis par d'autres appareils au moyen du haut-parleur ou de l'écouteur.

Puis on commence la recherche grossière (= la recherche du premier signal). Pour ce faire il faut marcher dans la zone de recherche en la traversant en serpentins (voir dessin). Après la réception du premier signal déterminez la direction dans laquelle le son est maximum en tournant l'appareil sur le plan horizontal dans un angle de 90°.



## RICEZIONE

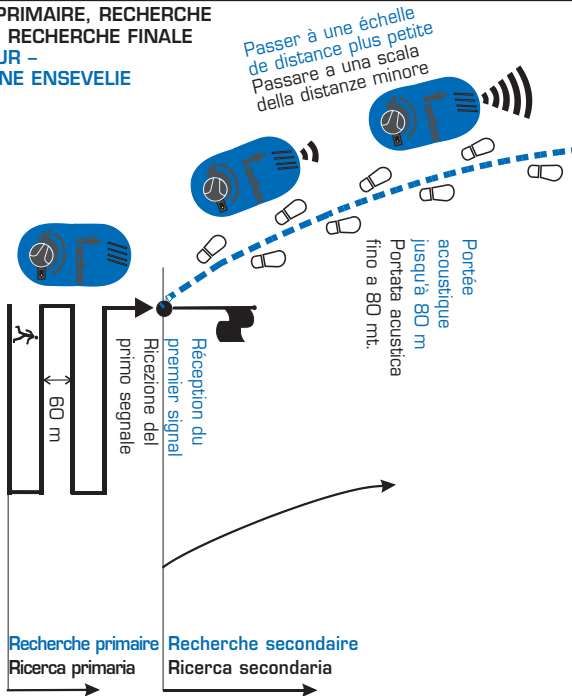
**I**

- 1 Operare sul serraggio rapido aprendo la fibbia e facendo scorrere la fettuccia fino a distendere l'apparecchio a circa 1 mt dal corpo. Il sistema di affrancazione a tracolla permetterà di procedere nella ricerca senza timore di perdere l'arva.
- 2 Passaggio alla modalità di ricezione. Spostare il selettore nella prima zona di ricerca (circa 80 mt) girandolo in senso orario dalla posizione "Trasmissione" ed operando sul serraggio meccanico di sicurezza. I segnali di altri apparecchi arva in trasmissione si potranno ascoltare tramite l'altoparlante o l'auricolare.

La ricerca del primo segnale (ricerca primaria) avviene mediante un percorso in valanga "a greca" (vedi disegno) avendo cura di rispettare le distanze imposte dalla portata utile dell'arva. Quando si riceve il primo segnale, si deve identificare la direzione da cui proviene con maggior intensità. Per far questo si deve tenere l'apparecchio in posizione orizzontale ruotando il corpo di non oltre 90° a dx e sx.

**F****SCHEMA DE RECHERCHE**

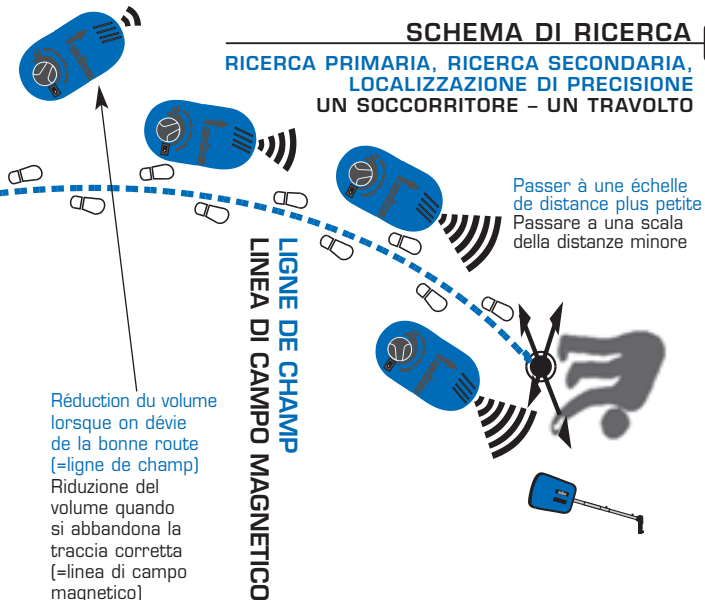
RECHERCHE PRIMAIRE, RECHERCHE  
SECONDAIRE, RECHERCHE FINALE  
**UN SAUVETEUR –  
UNE PERSONNE ENSEVELIE**



## SCHEMA DI RICERCA

I

RICERCA PRIMARIA, RICERCA SECONDARIA,  
LOCALIZZAZIONE DI PRECISIONE  
UN SOCCORRITORE - UN TRAVOLTO



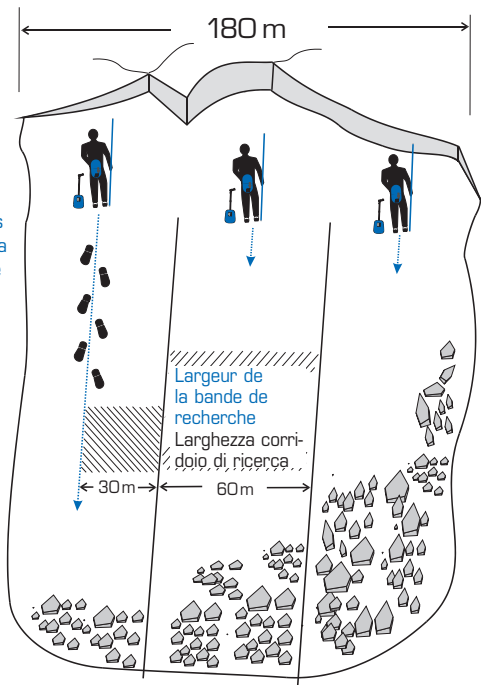
**Recherche finale**  
Localizzazione di precisione

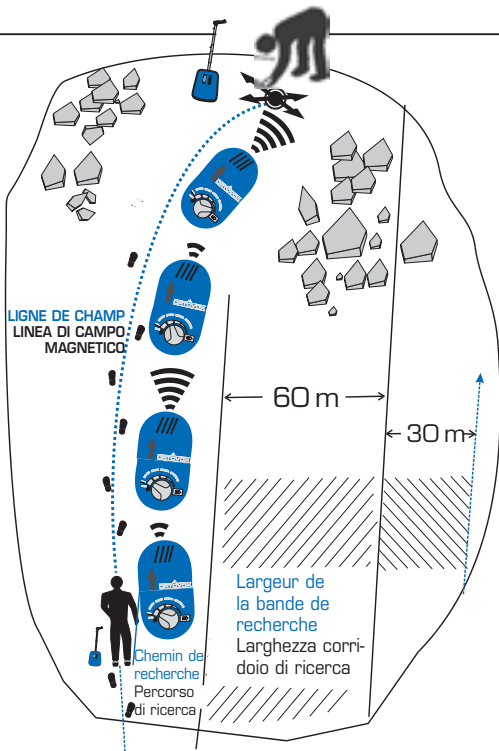
**F****I**

## RECHERCHE PRIMAIRE AVEC PLUSIEURS SAU RICERCA PRIMARIA CON PIU SOCCORRITORI

**LARGEUR DE LA BANDE DE RECHERCHE:** S'il y a plusieurs sauveteurs, il faut découper la zone en bandes de recherche d'une largeur de 60 m.

**LARGHEZZA CORRIDOIO DI RICERCA:**  
Se sono disponibili più soccorritori la zona viene suddivisa in settori larghi 60 mt.



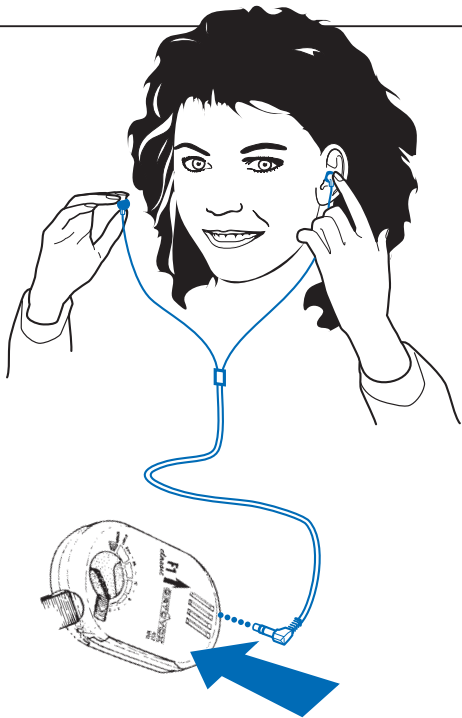


**F****ADJONCTION D'UN ÉCOUTEUR**

Au lieu du haut-parleur, vous pouvez utiliser l'écouteur. Branchez-le sur la prise adéquate. Le haut-parleur est alors inactif.

**I****ALLACCIAMENTO DELL' AURCOLARE**

In alternativa all'altoparlante si può anche collegare un auricolare servendosi dell'apposita presa. Così facendo l'altoparlante si disinserisce automaticamente.

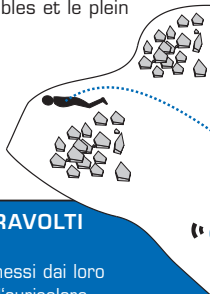




## RECHERCHE DE PLUSIEURS PERSONNES ENSEVELIES

### OPTION 1 – UN SAUVETEUR ET DEUX PERSONNES ENSEVELIES

- S'il y a plusieurs personnes ensevelies, plusieurs signaux sont audibles par haut-parleur (ou plutôt par écouteur).
- Balisez le point où vous recevez nettement plusieurs signaux.
- Après chaque pas les signaux plus faibles des autres émetteurs se réduisent et en baissant le potentiomètre, les autres signaux disparaissent entièrement.
- Au plus tard au moment où vous commencez la recherche finale à une distance de moins de 3 mètres, les autres signaux sont tellement faibles et le plein signal singulier de l'appareil le plus proche est perceptible !

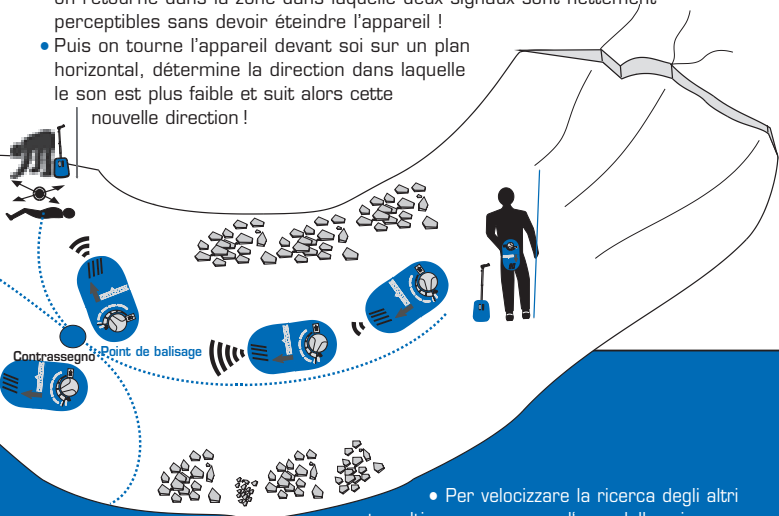


## RICERCA DI PIÙ TRAVOLTI

### OPZIONE 1 – UN SOCCORRITORE E DUE TRAVOLTI

- In caso di travolgimento in valanga di più persone, i segnali emessi dai loro arva sono avvertibili con l'altoparlante (e più chiaramente con l'auricolare stereo) dell'arva dei soccorritori.
- Contrassegnare il punto in cui i diversi segnali sono maggiormente distinguibili.
- Seguendo la linea di flusso del segnale più forte e riducendo regolarmente il selettore di intensità, gli altri segnali diminuiranno fino ad essere non percettibili.
- Quando si è in prossimità della localizzazione di precisione (distanza inferiore a 3 metri) l'intensità del segnale del travolto permette una identificazione precisa.

- Après avoir réussi à effectuer la recherche finale (baliser le point !!) on retourne dans la zone dans laquelle deux signaux sont nettement perceptibles sans devoir éteindre l'appareil !
- Puis on tourne l'appareil devant soi sur un plan horizontal, détermine la direction dans laquelle le son est plus faible et suit alors cette nouvelle direction !



- Per velocizzare la ricerca degli altri travolti, senza spegnere l'arva della prima vittima, si ritorna al punto contrassegnato dove erano avvertibili più segnali.
- Si ruota l' F1 classic fino a percepire il segnale – più debole – di un altro travolto e si segue la stessa procedura di ricerca seguendo la linea di flusso con l'aiuto delle spie luminose della freccia.

## **F** RECHERCHE DE PLUSIEURS VICTIMES D'AVALANCHE

### OPTION 2 – UN SAUVETEUR ET DEUX PERSONNES ENSEVELIES

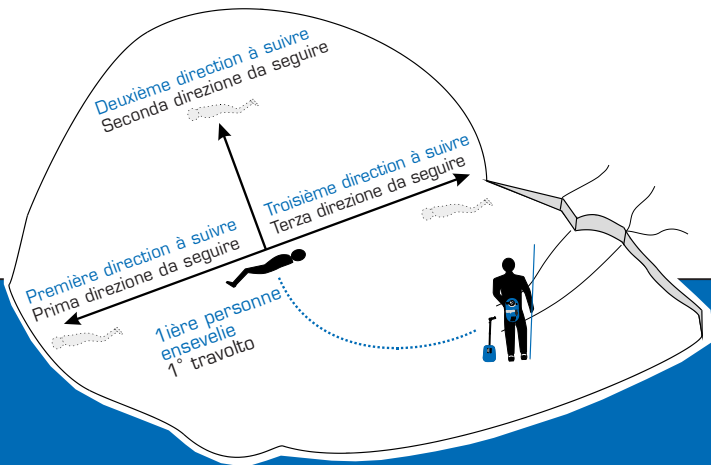
- Le sauveteur expérimenté discerne déjà pendant la première phase de recherche dans quelle zone se trouve le deuxième appareil (à gauche ou à droite; en avant ou en arrière )
- On peut raccourcir le chemin de recherche en partant à gauche (ou à droite, en avant ou en arrière) du point de saisie du premier appareil localisé. C'est ainsi que le premier signal localisé se réduit de plus en plus et enfin il disparaît entièrement.
- Puis le sauveteur augmente le volume et doit percevoir l'augmentation du signal plus faible.
- Si la direction choisie ne mène pas au but, il faut choisir une direction changée de 90°. Il faut partir du premier point de saisie sous forme d'une étoile (voir dessin).

## **I** RICERCA DI PIÙ TRAVOLTI

### OPZIONE 2 – UN SOCCORRITORE E DUE TRAVOLTI

- Un soccorritore esperto e allenato può capire già nella fase di ricerca della prima vittima la possibile direzione del secondo travolto.
- Questo permette di accorciare notevolmente il percorso di ricerca scegliendo la direzione da seguire partendo dal punto di ritrovamento della prima vittima. Seguendo la traccia presupposta, il segnale della prima vittima andrà sempre più affievolendosi.
- A seguito del diminuito segnale del primo travolto, agendo sul selettore si potrà aumentare l'intensità di volume per meglio identificare la seconda vittima.
- Qualora la direzione intrapresa non fosse corretta, si ritorna al punto di identificazione della prima vittima e ci si sposta su una traccia a 90° rispetto alla precedente. Si segue lo schema di rotazione di 90° dal punto di individuazione della prima vittima anche per le prove successive (vedi disegno).

Il est indispensable de procéder à des exercices plus fréquents pour maîtriser la recherche de plusieurs personnes ensevelies que celle d'une seule personne !



La localizzazione di più travolti richiede una costante pratica e allenamento ed è molto più impegnativa della ricerca di una sola vittima.

Pour des raisons physiques, la portée de l'appareil dépend de la position des antennes de l'émetteur et du récepteur l'un par rapport à l'autre. La portée s'affaiblit sensiblement si les appareils sont mal orientés l'un par rapport à l'autre, cela pourra être en partie compensé si l'on repositionne l'appareil récepteur. La portée maximale est obtenue si les axes longitudinaux de chaque appareil sont parallèles (flèches directionnelles). Lors de la recherche du premier signal, il est donc conseillé de diriger lentement l'appareil ORTOVOX dans toutes les directions afin de déterminer la position assurant la meilleure réception. Les facteurs suivants peuvent cependant perturber l'émission et la réception :

- décharges électriques dans l'atmosphère (foudre)
- remonte-pentes et téléphériques
- câbles électriques (aériens/sous terre)
- téléphones mobiles et radios

Dans le cadre d'un entraînement, il est donc recommandé d'éviter des lieux comportant de tels facteurs et d'éteindre tous les téléphones portables et radios.

La portata dipende, per ragioni naturali, dalla reciproca posizione delle antenne degli apparecchi di trasmissione e ricezione l'uno rispetto all'altro. In caso di assetto sfavorevole degli apparecchi l'uno rispetto all'altro la portata può risultare notevolmente limitata. Questo fenomeno può essere tuttavia parzialmente ridotto ruotando l'apparecchio ricevente. La portata massima si ottiene tenendo i due apparecchi paralleli in senso longitudinale (freccia direzionale di marcia). Quando si cerca di captare un primo segnale si consiglia quindi, per prima cosa, di ruotare il apparecchio ricetrasmittente cerca persone ORTOVOX lentamente in tutti i sensi per trovare la posizione in cui avviene la migliore ricezione. Le caratteristiche di ricezione e trasmissione possono essere pregiudicate dai seguenti fattori:

- scariche atmosferiche (fulmini)
- impianti di risalita
- cavi della corrente (aria/terra)
- telefoni cellulari e radiotrasmittenti

Durante le esercitazioni raccomandiamo perciò di evitare luoghi che presentino sorgenti di disturbo del genere e di spegnere telefoni cellulari e radiotrasmittenti.

## F GARANTIE

Lorsque vous êtes premier acquéreur d'un ORTOVOX F1 classic, vous bénéficiez d'une garantie de 5 ans. Au delà de la garantie légale, nous accordons une garantie jusqu'à la date indiquée sur la vignette de contrôle (cf. la partie interne du couvercle du compartiment à piles) moyennant que le client présente le bon de garantie rempli et le bon de caisse du lieu d'achat. Dans le cadre de notre garantie, les pièces défectueuses sont réparées ou remplacées par de nouvelles gratuitement. La garantie ne couvre pas les dommages dus à une utilisation inadéquate de l'appareil ou à l'usure normale. L'écouteur et les piles sont également exclus de la garantie. Aucune prestation résultant de la garantie ne donne droit à une prolongation du délai de garantie ou à un nouveau délai de garantie.



## GARANZIA

Accordiamo a tutti i primi acquirenti di un ORTOVOX F1 classic una garanzia di 5 anni. Oltre alla normale garanzia prevista dalla legge, presentando la scheda di garanzia compilata e lo scontrino del negoziante, offriamo anche una garanzia aggiuntiva fino alla data indicata sul sigillo di collaudo (nel coperchietto della batteria). Nel quadro della nostra garanzia le parti difettose vengono revisionate gratuitamente oppure sostituite con parti nuove. Esclusi da questa garanzia sono i danni causati da un uso scorretto dell'apparecchio oppure dal naturale consumo. Esclusi dalla garanzia sono anche auricolare e batterie. Eventuali riparazioni in garanzia non prolungano né il periodo di garanzia né danno inizio ad una nuova garanzia.



# BULLETIN DE GARANTIE

## PASSAPORTO DI GARANZIA



Mme./M. **Signora/Signor:**

Rue **Via:**

Code, lieu **Codice, città:**

Téléphone **Telefono:**

Modèle **Modello:** F1 CLASSIC

No. de série **n. di serie**

(voir vôté intérieur du compartement des piles **vedere interno coperchietto batteria**)

Après de **Presso:**

Problème **Stato del problema:**

 En cas de réclamation veuillez remplir le bulletin et le renvoyer avec le bon de caisse au représentant ORTOVOX de votre pays

In caso di reclami fare compilare il passaporto e spedirlo con lo scontrino al rappresentante ORTOVOX del vostro paese.

**IMPORTANT!**  
**IMPORTANTE!**

**A garder soigneusement!**  
**Conservare accuratamente!**

## **F** SERVICE

L'appareil de recherche ORTOVOX F1 classic est un instrument de sauvetage. Son bon fonctionnement est capital puisque une vie peut en dépendre. Veillez donc à ce que l'appareil soit soumis à un contrôle dans notre usine à la date indiquée sur la vignette de contrôle. Nous vous conseillons de l'envoyer à notre service de contrôle en été afin que votre appareil soit prêt à l'utilisation en hiver.

Dans le cas d'une réparation ou d'un contrôle, veuillez envoyer votre appareil directement au représentant de votre pays.

## **I** SERVIZIO

L'ORTOVOX F1 classic è un apparecchio di salvataggio il cui buon funzionamento può salvare vite umane. Si raccomanda quindi di rispedire l'apparecchio in fabbrica per un controllo generale alla data indicata sul sigillo di collaudo. Vi preghiamo di sfruttare il nostro servizio di controllo nei mesi estivi per avere l'apparecchio disponibile in tempo utile per l'inizio del periodo invernale.

Sia per la riparazione che per il controllo in fabbrica Vi preghiamo di spedire il Vostro apparecchio al centro assistenza.

**Austria:** ORTOVOX Vertriebs GmbH  
Obere Klaus 176  
A - 8970 Schladming  
Tel: +43- (0) 36 87 2 25 51  
Fax: +43- (0) 36 87 - 2 20 88  
office@ortovox.at  
www.ortovox.com

**BeNeLux:** Babacool International BV  
Dissenseweg 71,  
NL-5081 AG Hilvarenbeek  
Tel: +31 (0) 613967745  
ortovox@babacool-international.nl  
www.babacool-international.nl

**Bulgaria:** Odyssea IN Ltd.  
20v, Stamboliiski Blvd.  
1301, Sofia  
Tel: +359 2 989 0538  
Fax: +359 2 958 3200  
info@stenata.com  
www.stenata.com

**Canada:** ORTOVOX CANADA LTD  
4610 Bowness Road NW  
CA - Calgary, Alberta T3B 0B3  
Tel: +1- (0) 403-283-8944  
Fax: +1- (0) 403-283-8446  
info@ortovox.ca

**Chile:** Chile Montana  
General Holley 50 Local 20-21  
Providencia, Metro los Leones  
Fono/Fax : 2334054  
www.chilemontana.cl

**Czech Republic:** Summitride s.r.o.  
Stará 27, CZ - 602 00 Brno  
Tel: +420- (0) 604287284  
blazej@summitride.cz  
www.summitride.cz

**Denmark:** Fritidsagenten a/s  
Lejrvej 23 A  
DK - 3500 Væroløse  
Tel: +45- (0) 44 47 90 94  
Fax: +45- (0) 44 47 80 84  
info@fritidsagenten.dk

**Finland:** Heaven Distribution oy  
Viertolantie 2-4b  
SF - 00730 Helsinki  
Tel: +358- (0) 40 520 6942  
Fax: +358- (0) 9 3883 313  
info@kipelyteknikka.com  
www.kipelyteknikka.com

**France:** Alizés Sarl  
z.a.c. de l'échangeur  
20, imp. Denis Papin  
F - 73100 Grésy-sur-Aix  
Tel: +33- (0)4 79 34 80 77  
Fax: +33- (0) 4 79 34 15 07  
contact@alizés-montagne.com

**Germany:**  
ORTOVOX SERVICE CENTER  
Kapellenstraße 5  
D - 92245 - Kümmersbruck-Moos  
www.ortovox.com  
ortovox@ortovox.com

**Great Britain:** Noble Custom  
265 Church Street  
GB - LE12 6TX, Wymeswold  
Tel: +44- (0) 1509 889195  
Fax: +44- (0) 1509 889195  
dave@noblecustom.co.uk  
www.noblecustom.co.uk.com

**Iceland:** Útlíf  
Hegasmári 1  
IS - 201 Kópavogi  
Tel: +354- (0) 545 1500  
Fax: +354- (0) 522 8001  
utlif@utlif.is

**India:** MATRIX CORPORATION  
Patti Natha Singh Village  
Haripur-Rampur Ghat Road  
Poanta Sahib - H.P. India  
Tel: +91- (0) 94180 - 89640  
www.matrixcorp.com  
info@matrixcorp.com

**Italy:** Outback '97 s.r.l.  
Via Baioni, 24  
IF - 24123 Bergamo  
Tel: +39-035- 36 11 03  
Fax: +39-035- 36 17 76  
ortovox@outback.it  
www.outback.it

**Japan:** Magic Mountain co. ltd.  
2-8-5 Nobidome, Niiza City  
J - Saitama 352-0011  
Tel: +81- (0) 48 - 480 00 88  
Fax: +81- (0) 48 - 480 00 89  
magic@oregano.ocn.ne.jp

**New Zealand:** Marvelox Adventure  
27 Heywards Road, Clarkville  
RD 2 Kaiapoi  
NZ - Christchurch 7692  
Tel: +64-3-375 5000 or 0800-558888  
Fax: +64-3-327 0177 or 0800-258 000  
ortovox@marvelox.com  
www.marvelox.com

**Norway:** Sport Sensation as  
Sofiemyrveien 10  
N - 1412 Sofiemyr  
Tel: +47- (0) 22-300208  
Fax: +47- (0) 22-300209  
post@ortovox.no

**Poland:** Tatra Trade s.c. - Hardware  
UL. Droga na Bystre 2 a  
PL - 34-500 Zakopane  
Tel: +48- (0) 18-20 134 28  
Fax: +48- (0) 18-20 134 2  
tatratrade@tatratrade.com.pl

**Russia:** Alpex  
Srednaya Pereyaslavskaya ul. 13  
Stroenie 2  
RUS - 129110 Moskau  
Tel: +007- (0) 495-6311 855  
Fax: +007- (0) 495 6843 608  
alpex@sherpa.ru

**Slovakia:** ZÁKLADNÝ TÁBOR, s.r.o.  
HU DY SPORT  
29. augusta 13  
SK - 036 01 MARTIN  
Tel. 00421 (0)434220497  
e-mail: martin@hudysport.sk

**Slovenia:** Iglu Sport d.o.o.  
Trzaska 393, SLO - 1000 Ljubljana  
Tel: +386- 124 12 760  
Fax: +386- 124 12 757  
iglu@iglusport.si

**Spain:** Extrem Izadi Distribución  
Avenida Guadalupe, 15  
E - 10133 Escorial  
Tel: +34- (0) 927 16 15 93  
Fax: +34- (0) 927 16 15 93  
escorial@hotmail.es

**Sweden:** Trygve Alm a/s - Sverige  
S:t Olofsgatan 35  
SE - 753 30 Uppsala  
Tel: +46- (0) 18 12 05 35  
Fax: +46- (0) 18 12 05 36  
info@trygvealm.se

**Switzerland:** Roger Guenat SA  
Z.1. au Grivaz, CH - 1607 Palézieux  
Tel.: +41 (0) 21 947 4666  
Fax: +41 (0) 21 947 5216  
info@roger-guenat.ch  
www.roger-guenat.ch

**USA:**  
ORTOVOX USA, Inc.  
Distribution Center  
2698 South Redwood Road  
Unit S  
USA - West Valley, UT 84119  
Tel: +1- (0) 801 - 886 8050  
Fax: +1- (0) 801 - 410 1586  
ortovoxusa@aol.com

**F****I**

# SYSTEME DE SECURITE D'AVALANCHE

## SISTEMA DI SICUREZZA DI VALANGA

Trousse de premier secours  
Borsa di pronto soccorso

Appareil de recherche de victimes d'avalanche  
Apparecchio ricetrasmittente cerca persone

Pelle à neige  
Pala da neve

Sonde à avalanche  
Sonda da valanga

**SAFETY SYSTEM**

Sac à dos spécial neige et randonnées  
Zaino per escursioni da sci e fuori pista

Safety bag

Scie à neige  
Sega da neve

Sac à bivouac  
Sacco da bivacco

Sous réserve de modifications 09/2000 • Con riserva di modifica 09/2000

Veillez trouver des plus amples informations dans notre catalogue que nous vous envoyons sur demande!  
Nel catalogo ORTOVOX trova informazioni più dettagliate che inviamo a richiesta!